

La casa editorial ha acertado plenamente con la edición bilingüe de este poemario de Mahmud Darwish. Además, en la traducción, muy ajustada al original y con gran riqueza de vocabulario, la profesora María Luisa Prieto González ha sabido recrear los poemas como si de originales se tratara, sin forzar o violentar en ningún momento el sentido del propio texto árabe, en un lenguaje terso y fluido. Es estudio que introduce este libro de poesía es imprescindible para comprender el amplio contexto histórico, literario y personal en el cual se ha de insertar la obra de Mahmud Darwish. Una buena bibliografía de sus obras, traducciones en las lenguas del Estado español, estudios, reseñas y entrevistas completan la presente edición, la cual, sin duda alguna, será un libro de referencia en la bibliografía de Mahmud Darwish.

IRIS HOFMAN VANNUS

FANJUL, S., *Al-Andalus contra España*, Siglo Veintiuno de España Editores, Madrid, 2000, XLIV + 249 págs.

A veces, batallas que uno cree ganadas, como puede ser la convicción de que el hecho de la existencia de al-Andalus como ente autónomo dentro de la órbita del mundo islámico medieval ha sido ya asumido, de forma generalizada, por nuestros historiadores y por la intelectualidad española, se nos vuelven en contra, renacen de sus cenizas ideológicas, y hay que volver a empezar.

Ya desde hace unos años, y más desde el once de septiembre, la realidad de la existencia de una España musulmana vuelve a ser puesta en entredicho, entre comillas, como si de un accidente histórico sin apenas importancia fuera.

Por eso, libros como éste de Serafín Fanjul son siempre gratamente bienvenidos porque vuelven a poner claros los puntos de partida, a marcar los referentes que se intentan eludir y a señalar los parámetros históricos obvios para el inicio del debate. *Al-Andalus contra España*, es un libro que deshace tópicos, falsedades y supercherías de diverso género con que hoy se nos abruma y se nos pretende convencer sobre la incuestionable realidad de al-Andalus.

La historia de la España musulmana, pues, sigue estando necesitada, no sólo de una mayor atención y profundización, sino de una nueva manera de entenderla, liberándola de viejas concepciones maniqueas –aún vigentes en ciertos ámbitos intelectuales- y de perniciosas visiones impregnadas de maurofobia o maurofilia que, en tantas ocasiones, han distorsionado y falseado la verdadera historia medieval hispana.

Pero, al mismo tiempo -tal y como se afirma en esta obra-, al-Andalus no podría ser comprendida al margen de los acontecimientos que se desarrollaron en la España cristiana o en el cercano *Magrib al-Aqsa* entre los siglos VIII y XV, del mismo modo que la historia general de España quedaría incompleta sin tener en

cuenta lo que la civilización hispano-musulmana representó en su propia gestación y posterior desarrollo.

Sin embargo, esa realidad que fue al-Andalus es necesario analizarla desde muy variados puntos de vista, con el fin de alcanzar a entender en toda su magnitud el sorprendente legado que nos dejó. Conocer la compleja sociedad andalusí, la vida de sus grandes personajes, la estructura y riqueza arquitectónica de sus ciudades, la cultura material, la obra científica, la producción artística, las costumbres de su gente, son aspectos que es necesario conocer para tener una idea, sólo aproximada, del aporte civilizador de al-Andalus a la cultura y al patrimonio de la Humanidad.

Al margen de la espléndida e impecable Presentación del profesor Ladero Quesada, el libro se estructura como una sucesión de ocho artículos, unidos por los mismos ejes de coherencia argumental e intelectual –algunos de los cuales ya habían visto la luz en otros escenarios–, precedidos de un Antiprólogo y un Prólogo –cuyos títulos, *¿Andalucía árabe?* y *Eurocentrismo y arabismo*, ya dejan intuir los parajes por donde va a caminar el libro– y complementados con unas páginas de bibliografía de referencia bastante bien elegida.

No es cuestión de pasar revista ahora a los ocho artículos que conforman el libro, pero, a modo de ejemplo, queremos destacar el artículo que cierra la obra, *Os mouros en la cultura popular gallega*, en donde el autor demuestra cómo se puede profundizar en el estudio de estas cuestiones en el marco de ámbitos regionales, incluso en el de Galicia, que conoció pocos “moros” en su pasado, como no fuera algunos cautivos y piratas en los primeros siglos medievales.

En fin, estamos seguros que para algunos, como afirma Ladero Quesada en su Presentación, no será un libro cómodo, e incluso herirá más de una soberbia o una vanidad, pero es, ante todo, una obra que reclama ser leída con la mente abierta al examen crítico de las propias ideas e imágenes del pasado.

JUAN MARTOS QUESADA

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro, *Romania Arabica II. (Estudios de literatura comparada árabe y romance)*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2000, 346 pp.

Hay que agradecer a la Real Academia de la Historia, y a las fundaciones que desde hace unos años contribuyen a subvencionar sus publicaciones, la creación de la serie “Clave Historial”. Es, efectivamente, una idea utilísima la de reeditar los artículos de sus miembros, publicados en distintas revistas y obras colectivas, y por lo tanto dispersos, en volúmenes cuyo principio organizador es la afinidad temática. No se trata sólo de la comodidad de disponer de un corpus de artículos sobre un tema dado, sino que también nos permite observar la evolución del